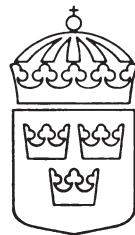


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2005: 27

Nr 27

Konvention med Luxemburg om social trygghet Bryssel den 1 december 2003

Regeringen beslutade den 2 oktober 2003 att underteckna konventionen. Den 16 september 2004 beslutade regeringen att lämna meddelande till Luxemburgs regering om svenskt godkännande. Konventionen trädde i kraft den 1 juni 2005 efter notväxling.

Riksdagsbehandling: Prop. 2003/04:98 bet. 2003/04:SfU16, rskr. 2003/04:251. SFS 2004:491.

Konvention mellan
Konungariket Sverige och
Storhertigdömet Luxemburg
om social trygghet

Convention entre le Royaume
de Suède et le Grand-Duché
de Luxembourg sur la sécurité
sociale

Konungariket Sveriges regering
och Storhertigdömet Luxemburgs
regering,

Le Gouvernement du Royaume de
Suède et le Gouvernement du
Grand-Duché de Luxembourg;

som beaktar att rådets förordning
(EEG) nr 1408/71 och dess tillämp-
ningsförordning (EEG) nr 574/72
har blivit tillämpliga på förbin-
delserna mellan Konungariket
Sverige och Storhertigdömet
Luxemburg,

Considérant que le règlement
(CEE) n° 1408/71 et le règlement
d'application (CEE) n° 574/72 sont
applicables dans les relations entre
le Royaume de Suède et le Grand-
Duché de Luxembourg;

som önskar komplettera bestäm-
melserna i de nämnda rättsakterna,
särskilt med avseende på samman-
läggning av försäkringsperioder av-
seende pensioner enligt parternas
lagstiftning och i tredje land,

Désirant compléter les dispositions
des instruments susmentionnés,
particulièrement en matière de tota-
lisation des périodes d'assurance
pension accomplies en vertu des
législations des Parties contrac-
tantes et dans un Etat tiers;

har kommit överens om att, med
beaktande av artikel 8 i rådets
förordning (EEG) nr 1408/71, sluta
följande konvention, som skall er-
sätta konventionen mellan de båda
staterna om social trygghet av den
21 februari 1985.

Ont convenu, en tenant compte de
l'article 8 du règlement (CEE) n°
1408/71, de conclure la convention
ci-après qui remplace la convention
entre les deux Etats sur la sécurité
sociale du 21 février 1985 :

Artikel 1

Article 1er

1. I denna konvention används
följande beteckningar med de
betydelser som här anges:

1. Aux fins de l'application de la
présente convention:

a) *förordningen*: rådets förordning
(EEG) nr 1408/71 om tillämp-
ningen av systemen för social
trygghet när anställda, egenföre-
tagare eller deras familjemed-

a. le terme "règlement" désigne le
règlement (CEE) n° 1408/71 du
Conseil relatif à l'application des
régimes de sécurité sociale aux tra-
vailleurs salariés, aux travailleurs

lemmar flyttar inom gemenskapen, i den lydelse som gäller när den tillämpas,

non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté en sa teneur en vigueur au moment de son application entre les Parties contractantes;

b) *tillämpningsförelörelningen*: rådetets förelörelning (EEG) nr 574/72 om tillämpning av dess förelörelning (EEG) nr 1408/71 om tillämpningen av systemen för social trygghet när anställda, egenförelötare eller deras familjemedlemmar flyttar inom gemenskapen, i den lydelse som gäller när den tillämpas.

b. le terme "règlement d'application" désigne le règlement (CEE) n° 574/72 du Conseil fixant les modalités d'application du règlement (CEE) n° 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté en sa teneur en vigueur au moment de son application entre les Parties contractantes.

2. Övriga ord och termer som används i denna konvention skall ha den mening som de ges i förelörelningen och tillämpningsförelörelningen eller, i de fall de inte nämns där, i den nationella lagstiftningen.

2. Les autres termes et expressions utilisés dans la présente convention ont la signification qui leur est attribuée respectivement dans le règlement, le règlement d'application ou, dans la mesure où ils n'y sont pas mentionnés, dans la législation nationale.

Artikel 2

Denna konvention skall i materiellt hänseende tillämpas på den lagstiftning som täcks av förelörelningen.

Article 2

La présente convention s'applique aux législations relevant du champ d'application matériel du règlement.

Artikel 3

Denna konvention skall gälla alla personer som omfattas av förelörelningen och de personer som avses i rådetets förelörelning (EG) nr 859/2003 om utvidgningen av bestämmelserna i förelörelning

Article 3

La présente convention s'applique à toutes les personnes couvertes par le règlement et aux personnes visées par le règlement (CE) n°859/2003 du Conseil visant à étendre les dispositions du règle-

(EEG) nr 1408/71 och förordning (EEG) nr 574/72 till att gälla de medborgare i tredje land som enbart på grund av sitt medborgarskap inte omfattas av dessa bestämmelser.

Artikel 4

Om en person inte har rätt till pension grundad på försäkringsperioder som fullgjorts enligt båda parter lagstiftning, beräknade enligt denna konvention, bestäms rätten till pension genom sammanläggning av dessa perioder och de perioder som har fullgjorts enligt ett tredje lands lagstiftning, med vilket båda parter är bundna av avtal om social trygghet som innehåller regler om sammanläggning.

Artikel 5

1. Verkställbara beslut av domstol i endera parten och verkställbara handlingar som utfärdats av endera partens myndighet eller institution med avseende på socialförsäkringsavgifter och andra anspråk skall erkännas inom den andra partens territorium.

2. Erkännande får endast vägras om det strider mot rättsprinciperna i den part inom vars territorium beslutet eller handlingen skulle verkställas.

3. Verkställigheten skall vara förenlig med den lagstiftning som

ment (CEE) n° 1408/71 et du règlement (CEE) 574/72 aux ressortissants de pays tiers qui ne sont pas déjà couverts par ces dispositions uniquement en raison de leur nationalité.

Article 4

Si une personne n'a pas droit à une pension sur la base des périodes d'assurance accomplies sous les législations des deux Parties contractantes, totalisées comme prévu dans la présente convention, le droit à pension est déterminé en totalisant ces périodes avec des périodes accomplies sous la législation d'un Etat tiers avec lequel les deux Parties contractantes sont liées par un accord de sécurité sociale qui prévoit des règles de totalisation.

Article 5

1. Les décisions exécutoires rendues par un tribunal de l'une des Parties contractantes, ainsi que les actes exécutoires rendus par l'autorité ou l'institution de l'une des Parties contractantes, relatifs à des cotisations de sécurité sociale et autres demandes, sont reconnus sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. La reconnaissance peut être refusée uniquement lorsqu'elle est incompatible avec les principes légaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision ou l'acte doit être exécuté.

3. La procédure d'exécution doit être en conformité avec la

gäller för verkställighet av sådana beslut och handlingar i den part inom vars territorium verkställigheten sker. Beslutet eller handlingen skall åtföljas av ett intyg om att de kan verkställas (verkställighetsklausul).

4. Avgifter som har förfallit till betalning till endera partens institutioner skall i varje verkställighet, konkursförfarande eller lagakraftvunnet beslut inom den andra partens territorium ha samma prioritet som motsvarande anspråk inom ifrågavarande parts territorium.

Artikel 6

1. Denna konvention skall även gälla händelser som inträffat före dess ikraftträdande. Emellertid skall inga förmåner kunna utbetalas med stöd av konventionen avseende tid före ikraftträdandet, även om försäkringsperioder som fullgjorts dessförinnan skall beaktas för att bestämma rätt till förmåner.

2. Efter framställning skall en förmån som har beviljats före denna konventions ikraftträdande räknas om i enlighet med konventionens bestämmelser. Omräkning av sådana förmåner får också ske utan att begäran därom har gjorts. Omräkningen skall inte föranleda minskning av en utbetalad förmån.

3. Om en framställning om en för-

législation régissant l'exécution de telles décisions et actes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution a lieu. La décision ou l'acte est accompagné d'un certificat attestant qu'elle est exécutoire (clause exécutoire).

4. Les cotisations dues à l'institution de l'une des Parties contractantes ont, dans le cadre d'une procédure d'exécution, de faillite ou de liquidation forcée sur le territoire de l'autre Partie contractante, le même rang de priorité que les créances équivalentes sur le territoire de cette Partie contractante.

Article 6

1. La présente convention s'applique également à des événements survenus antérieurement à son entrée en vigueur. Toutefois, aucune prestation n'est payée au titre de la présente convention pour des périodes antérieures à son entrée en vigueur, bien que les périodes d'assurance accomplies avant cette entrée en vigueur doivent être prises en compte pour la détermination du droit aux prestations.

2. Toute prestation liquidée avant l'entrée en vigueur de la présente convention est recalculée sur demande, compte tenu de ses dispositions. Le recalcul de ces prestations peut également être effectuée d'office. Un tel recalcul ne peut avoir pour effet de réduire la prestation antérieure.

3. Si une demande visée au

mån som avses i punkt 2 görs inom två år från dagen för denna konventions ikraftträdande, skall de rättigheter som förvärvats med stöd av konventionen få verkan från den dagen och bestämmelserna i parternas lagstiftning om upphörande eller begränsning av rättigheter får inte åberopas mot de berörda personerna.

4. Om en framställning om en förmån som avses i punkt 2 görs efter utgången av en tvåårsperiod från dagen för denna konventions ikraftträdande, skall rättigheter som inte har upphört eller inte är tidsbegränsade få verkan från dagen för framställningen, utom i de fall en parts mer förmånliga bestämmelser gäller.

Artikel 7

Från dagen för denna konventions ikraftträdande skall följande rättsakter upphöra att gälla:

- Konventionen mellan Konungariket Sverige och Storhertigdömet Luxemburg om social trygghet av den 21 februari 1985.
- Överenskommelsen om tillämpningen av konventionen mellan Konungariket Sverige och Storhertigdömet Luxemburg om social trygghet av den 21 februari 1985.

paragraphe 2 est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, les droits ouverts conformément à cette convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions prévues par les législations des Parties contractantes relatives à la déchéance ou à la limitation des droits soient opposables aux intéressés.

4. Si une demande visée au paragraphe 2 est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la présentation de la demande, sans préjudice des dispositions plus favorables de la législation d'une Partie contractante.

Article 7

A partir de la date d'entrée en vigueur de la présente convention, cessent d'être applicables :

- la convention entre le Royaume de Suède et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale, signée à Luxembourg le 21 février 1985,
- l'arrangement administratif entre le Royaume de Suède et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale, signé à Luxembourg le 21 février 1985.

Artikel 8

1. Denna konvention skall gälla på obegränsad tid. Den får emellertid sägas upp av vardera partens regering. Uppsägning skall göras skriftligen och senast tre månader före utgången av ett kalenderår. Konventionen upphör då att vara tillämplig vid utgången av det kalenderåret.

2. Om konventionen sägs upp, skall alla rättigheter som förvärvats med stöd av den bibehållas.

3. Rättigheter som beräknas och avser försäkringsperioder som fullgjorts före denna konventions tillämpning skall inte gå förlorade med anledning av uppsägningen. Deras fortsatta giltighet skall bestämmas genom ett särskilt avtal eller, i avsaknad av ett sådant avtal, av den lagstiftning som den berörda myndigheten tillämpar.

Artikel 9

1. Parterna skall skriftligen meddela varandra när deras konstitutionella formaliteter för konventionens ikraftträdande har uppfyllts.

2. Konventionen träder i kraft den första dagen i den andra månaden som följer efter den månad då båda parter har lämnat meddelande enligt punkt 1 ovan.

Article 8

1. La présente convention demeure en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, elle peut être dénoncée par le Gouvernement de chacune des deux Parties contractantes. La dénonciation doit être notifiée au plus tard trois mois avant la fin de l'année civile sur quoi la convention cesse d'être applicable à la fin de cette année civile.

2. En cas de dénonciation de la présente convention tous les droits acquis en vertu de ses dispositions sont maintenus.

3. Les droits en cours d'acquisition, relatifs aux périodes d'assurance accomplies avant la date à laquelle la présente convention cesse d'être applicable, ne s'éteignent pas du fait de la dénonciation. Leur maintien ultérieur est déterminé par voie d'accord spécial ou, à défaut d'un tel accord, par la législation que l'institution en cause applique.

Article 9

1. Les deux Parties contractantes se notifient mutuellement l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente convention.

2. La convention entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit le mois au cours duquel chaque Partie contractante a fait la prédite notification.

SÖ 2005: 27

Till bekräftelse härav har En foi de quoi, les soussignés,
undertecknade, därtill vederbörligen dument autorisés à cet effet, ont
gen bemyndigade, undertecknat signé la présente convention.
denna konvention.

Upprättad i två exemplar i Bryssel Fait à Bruxelles, le 1er décembre
den 1 december 2003 på svenska 2003, en double exemplaire, en
och franska språken, vilka båda langues suédoise et française, les
texter är lika giltiga. deux textes faisant également foi.

För Konungariket Sveriges regering:
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède

Berit Andnor

För Storhertigdömet Luxemburgs regering:
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

François Biltgen